



## СВЕТЛЫЙ АРД. ЦИКЛ

«БРАТЬЯ ВЕТРА»

### ПАМЯТЬ, СКОРБЬ И ШИП ТРИЛОГИЯ

1. «ТРОН ИЗ КОСТЕЙ ДРАКОНА»
2. «СКАЛА ПРОЩАНИЯ»
3. «БАШНЯ ЗЕЛЕНОГО АНГЕЛА»

«СЕРДЦЕ ТОГО, ЧТО БЫЛО УТЕРЯНО»

### ПОСЛЕДНИЙ КОРОЛЬ СВЕТОГО АРДА ТЕТРАЛОГИЯ

1. «КОРОНА ИЗ ВЕДЬМИНОГО ДЕРЕВА»
2. «ИМПЕРИЯ ТРАВЫ»
3. «INTO THE NARROWDARK»
4. «THE NAVIGATOR'S CHILDREN»



# ТЭД УИЛЬЯМС

## БАШНЯ ЗЕЛЕНОГО АНГЕЛА

ПАМЯТЬ,  
СКОРБЬ  
И ШИП  
КНИГА ТРЕТЬЯ

ТОМ 1

**fanzon**

Москва  
2023

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
УЗ6

Tad Williams  
TO GREEN ANGEL TOWER

Book Three of Memory, Sorrow and Thorn  
Copyright © 1993 Tad Williams by arrangement with DAW Books, Inc.

Иллюстрация на переплете *А. Дурасова*

Fanzon Publishers  
An imprint of  
Eksmo Publishing House

**Уильямс, Тэд.**

УЗ6 Башня Зеленого Ангела. Том 1 / Тэд Уильямс ; [перевод с английского В. Гольдича, И. Оганесовой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 704 с. — (Fantasy World. Лучшая современная фэнтези).

ISBN 978-5-04-184848-4

Бессмертные ситхи, распространяющие зло по всему миру, готовятся погрузить короля Элиаса еще глубже в кошмарное темное колдовство Инелуки. Сила Короля Бурь растет. Границы времени стираются. Тем временем верные союзники принца Джошуа собирают свои силы у Скалы Прощания. Саймон и оставшиеся в живых члены Ордена Манускрипта предпринимают отчаянные попытки разгадать тайны забытого прошлого, зашифрованные в древних текстах. Текстах, которые содержат секрет, с помощью которого Джошуа со своей многочисленной армией сможет нанести поражение непобедимому врагу.

Первый том романа «Башня Зеленого Ангела».

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-184848-4

© В. Гольдич, И. Оганесова, перевод  
на русский язык, 2023  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2023

Эта серия посвящена моей матери,  
Барбаре Джин Эванс,  
которая научила меня искать другие миры  
и делиться тем, что я в них нахожу.

Последнюю книгу трилогии, «Башня Зеленого ангела»,  
являющейся целым миром, полным душевной боли и радости,  
я с огромной-огромной любовью посвящаю  
Нэнси Деминг-Уильямс.



## Заметки автора

*И смерть свою утратит власть.  
И мертвые тела сольются с западной луной и тем,  
Кого скрывает ветер;  
Когда, свой выждав срок, их кости обретут родство с ничем,  
В оправе локтя и ступни родится свет звезды;  
Сошедшие с ума, они свой разум найдут,  
Проглоченные волной, восстанут из океанских пут,  
Влюбленных гибель вызовет любовь;  
И смерть свою утратит власть.*

Дилан Томас (из «И смерть свою утратит власть»<sup>1</sup>)

*Скажи всю правду, но не в лоб —  
обиняком коснись.  
Излишне резко заблестит  
ее святой сюрприз.*

*О вспышке молнии дите  
предупреждают так.  
Пусть в силу исподволь войдет,  
Не то ослепнет всяк<sup>2</sup>.*

Многие помогли мне с этими книгами, начиная с предложений и моральной поддержки до серьезных логистических советов. Эва Камминг, Нэнси Деминг-Уильямс, Артур Росс Эванс, Эндрю Харрис, Пол Хадспет, Питер Стэмпфель, Дуг Вернер, Майкл Велан, милые сотрудники «Дау букс» и все мои друзья на «Джи Эни» вошли в маленький (но важный) список тех, благодаря кому я сумел закончить Историю, которая поглотила мою жизнь.

---

<sup>1</sup> Дилан Томас (перевод П. Руминова).

<sup>2</sup> Эмили Дикинсон (перевод А. Пустогарова).

Моя особая благодарность за помощь в работе над последним томом Раздутого эпоса принадлежит Мэри Фрей, которая потратила невероятное количество сил и времени на чтение — за неимением лучшего слова — и анализ моего чудовищного манускрипта. Она с потрясающей энергией толкала меня вперед, когда я особенно в этом нуждался.

И, разумеется, вклад моих редакторов, Шейлы Гилберт и Бетси Волхейм, совершенно бесценен. Их главное преступление состоит в слишком хорошем отношении, и вот заслуженное наказание.

Тем, кого я перечислил, и всем моим друзьям и сторонникам, которых не упомянул, что вовсе не означает, будто я их забыл, моя самая сердечная признательность.

## Краткое содержание «Трона из Костей Дракона»

Миллиарды лет Хейхолт принадлежал бессмертным ситхи, но они бежали из огромного замка под напором людей, которые после этого долго правили величайшей крепостью, а также Светлым Ардом. *Престер Джон*, Верховный король смертных, является его последним хозяином; в ранней молодости он одержал множество побед, обрел славу и теперь, сидя на Троне из Костей Дракона, правит страной несколько мирных десятилетий.

*Саймон* — неуклюжий четырнадцатилетний парень, один из кухонных работников Хейхолта. Его родители умерли, и единственной семьей стали горничные и их суровая командирша, прозванная *Рейчел Дракониха*. Если Саймону удастся улизнуть из кухни, он пробирается в захлапленные апартаменты доктора *Моргенеса*, эксцентричного ученого, живущего в замке. Когда старик предлагает Саймону стать его учеником, юношу переполняет ликование — пока он не обнаруживает, что Моргенес намерен учить его чтению и письму, а вовсе не магии.

Скоро старый король Джон умрет, и *Элиас*, старший из его сыновей, готовится занять трон. *Джошуа*, серьезный брат Элиаса, прозванный Одноруким из-за того, что лишился руки во время сражения, тем не менее ожесточенно спорит с будущим королем по поводу *Прайрата*, священника в красных одеяниях, пользующегося дурной репутацией и являющегося самым доверенным советником Элиаса. Вражда братьев нависает над замком и всей страной, точно предвестник беды.

Правление Элиаса начинается хорошо, но приходит засуха, чума свирепствует в нескольких районах Светлого Арда, вскоре на дорогах появляются разбойники, а из дальних деревень исчезают люди. Нарушается привычный порядок вещей, подданные короля теряют уверенность в своем правителе, но складывается впечатление, что ни Элиаса, ни его

друзей происходящее совершенно не беспокоит. Джошуа неожиданно пропадает — чтобы подготовить восстание, как говорят некоторые.

Правление Элиаса огорчает многих, включая герцога *Изгримнура* из Риммергарда и графа *Эолейра*, посла из страны под названием Эрнистир, находящейся на западе. Даже родная дочь Элиаса *Мириамель* заметно встревожена, особенно из-за Прайрата.

Тем временем Саймон продолжает помогать Моргенесу, и они быстро становятся друзьями, несмотря на мечтательную натуру Саймона и категорический отказ доктора учить его чему-либо, даже отдаленно похожему на магию. Однажды, когда он в очередной раз бродит по секретным, с множеством запутанных лабиринтов, коридорам Хейхолта, Саймон обнаруживает секретный проход, и его там чуть не ловит Прайрат. Спасаясь от священника, он попадает в никому не известную подземную комнату и находит Джошуа, которого там держат, чтобы использовать для жуткого ритуала, задуманного Прайратом. Саймон возвращается к Моргенесу, вдвоем они освобождают Джошуа и приводят в апартаменты доктора, и тот указывает ему путь вверх по одному из тоннелей, расположенных под древним замком. Затем, когда Моргенес отправляет почтовых птиц к своим таинственным друзьям, сообщая им, что произошло, приходят Прайрат и королевские стражники, чтобы арестовать доктора и Саймона. Моргенес погибает, сражаясь с Прайратом, но его жертва помогает Саймону сбежать в тоннель.

Почти обезумевший Саймон бродит по темным коридорам под замком и оказывается среди руин древнего дворца ситхи. Он выбирается на поверхность на кладбище за городскими стенами, видит огонь и направляется в его сторону, где становится свидетелем странной сцены: Прайрат и король Элиас участвуют в ритуале вместе с белолицыми существами в черных плащах. Они передают Элиасу необычный серый меч по имени *Скорбь*, наделенный пугающей силой, и Саймон спасается бегством.

Жизнь в дикой местности на границе огромного леса Альдхорт оказывается невероятно тяжелой, и спустя несколько недель Саймон уже едва жив от голода и усталости, однако северная крепость Наглимунд, принадлежащая Джошуа, все еще очень далеко. Он направляется к хижине лесника, чтобы попросить еды, по дороге находит диковинное существо, оказавшееся в ловушке, и понимает, что перед ним ситхи, которых все считают мифическим народом или, по крайней мере, давно исчезнувшим. Возвращается лесник, но прежде чем он успевает расправиться со своим беспомощным пленником, Саймон наносит удар, и убийца падает на землю. Ситхи, оказавшись на свободе, задержива-

ется всего на мгновение, чтобы отправить в сторону Саймона белую стрелу, а затем скрывается из вида. Незнакомый голос велит Саймону взять стрелу, потому что она является даром ситхи.

Маленький незнакомец оказывается троллем по имени *Бинабик*, который путешествует верхом на огромном волке. Он говорит Саймону, что проезжал мимо, но теперь намерен сопровождать его в Наглимунд. По дороге на долю Саймона и Бинабика выпадает множество приключений и невероятных событий: они начинают понимать, что им грозит более серьезная опасность, чем гнев короля и его советника, лишившихся своего пленника. Наконец, когда их начинают преследовать противоестественные белые гончие, помеченные знаком Стормспайка, пользующейся дурной славой горы на дальнем севере, они вынуждены направиться в лесную хижину *Джелой*, где рассчитывают укрыться, прихватив с собой двух путников, спасенных от гончих. Джелой, суровая женщина, живущая в лесу и имеющая репутацию ведьмы, выслушав их, соглашается, что древние норны, ожесточенные родственники ситхи, имеют какое-то отношение к нынешней судьбе королевства Престера Джона.

Самые разные враги, люди и не только, угрожают им на пути в Наглимунд. После того как Бинабика ранили стрелой, Саймон и одна из спасенных ими девушек, служанка из замка, вынуждены пробираться через лес. На них нападает лохматый гигант, но тут появляется охотничий отряд Джошуа и выручает их.

Принц отвозит их в Наглимунд, где ранами Бинабика занимается лекарь, и выясняется, что Саймон случайно оказался в самом центре жутких событий. Вскоре приходит Элиас и осаждает замок Джошуа. Спутница Саймона оказывается вовсе не служанкой, а переодетой принцессой Мириамель, сбежавшей от отца, который, как она опасается, сошел с ума под влиянием Прайрата. Со всего севера и других мест в Наглимунде к Джошуа, которого считают последней защитой от безумного короля, стекаются испуганные люди.

Затем, когда принц и его сторонники обсуждают предстоящее сражение, в зале советов появляется странный старый риммер по имени *Ярнауга*. Он член *Ордена Манускрипта*, объединяющего ученых. Моргенес и наставник Бинабика также в него входили. Ярнауга сообщает мрачные новости. Он говорит, что их враг не только Элиас, ему помогает Король Бурь Инелуки, который когда-то был принцем ситхи, — он мертв вот уже пять веков, однако его бестелесный дух правит норнами горы Стормспайк, бледными родичами отделившихся ситхи.

Жуткая магия серого меча по имени Скорбь стала причиной смерти Инелуки, а также нападения смертных на ситхи. Орден Манускрипта

считает, что меч передан Элиасу как первый шаг какого-то непонятного плана мести, который приведет к тому, что весь мир окажется во власти Короля Бурь. Единственную надежду дает пророческое стихотворение, где, предположительно, говорится о том, что «три меча» могут остановить могучую магию Инелуки.

Один из них, серый меч по имени *Скорбь*, принадлежащий Королю Бурь, сейчас в руках их врага, короля Элиаса. Другой, риммергардский клинок *Миннеяр*, также прежде находился в Хейхолте, но где он теперь — неизвестно. Третий — *Шип*, черный меч величайшего рыцаря короля Джона сэра *Камариса*. Ярнауга и другие члены Ордена пришли к выводу, что он спрятан где-то на замерзшем севере. Несмотря на слабую надежду на успех, Джошуа отправляет Бинабика, Саймона и нескольких солдат на поиски Шипа, в то время как Наглимунд готовится к осаде.

Надвигающийся кризис действует и на остальных. Принцессу Мириамель невероятно раздражают попытки дяди ее защитить, она переодевается монахом и сбегает из Наглимунда в сопровождении таинственного монаха по имени *Кадрах*. Мириамель рассчитывает добраться до южного Наббана и убедить своих родственников помочь Джошуа. Старый герцог Изгримнур по просьбе Джошуа также меняет свой довольно узнаваемый облик и отправляется на ее поиски. *Тиатак*, живущий в болотах Вранна ученый, получает странное послание от своего прежнего наставника Моргенеса, в котором тот пишет о приближении тяжелых времен и намекает на то, что Тиатаку предназначено сыграть в них определенную роль. *Мегвин*, дочь короля Эрнестира, беспомощно наблюдает за тем, как ее семью и страну затягивает водоворот войны из-за предательства Верховного короля Элиаса.

Саймон и Бинабик вместе со своим отрядом попадают в засаду, устроенную *Ингеном Джеггером*, Охотником из Стормспайка, и его слугами. Их спасает появление ситхи *Джирики*, которого Саймон вызволил из ловушки лесника. Когда Джирики узнает о цели их путешествия, он принимает решение отправиться вместе с ними на поиски Шипа к горе Урмшейм, легендарному месту обитания одного из великих драконов.

К тому моменту, когда они добираются до горы, король Элиас начинает осаду замка Джошуа в Наглимунде, и, хотя защитникам удается отразить первые атаки, они несут серьезные потери. Создается впечатление, что армия Элиаса отступает и отказывается от своих планов, но, прежде чем обитатели крепости начинают праздновать победу, на северном горизонте зарождается необычная буря, которая направляется в сторону Наглимунда. Она служит прикрытием для наводящей

ужас армии Инелуки, состоящей из норнов и гигантов, и, когда *Красная Рука*, отряд отборных слуг Короля Бурь, разбивает ворота Наглимунда, начинается безжалостная бойня. Джошуа и нескольким его соратникам удается бежать из разрушенной крепости, но перед этим принц Джошуа проклинает Элиаса за бессовестную сделку, заключенную с Королем Бурь, и обещает забрать у него корону отца.

В поисках Дерева Удун, огромного замерзшего водопада, Саймон и его спутники, встретив на своем пути множество жутких опасностей, взбираются на Урмшейм. Там в похожей на склеп пещере они находят Шип. Но, прежде чем им удастся забрать меч, снова появляется Инген Джеггер и атакует их со своим отрядом. Сражение будит Игьярдук, белого дракона, спавшего многие годы подо льдом. Обе стороны несут серьезные потери. Саймон остается в полном одиночестве на краю утеса, а когда к нему начинает приближаться Игьярдук, поднимает Шип и замахивается. Его заливают черная кровь дракона.

Саймон приходит в себя в пещере горы Иканук в стране троллей. Джирики и *Эйстан*, солдат-эркинландер, выхаживают его. Они забрали Шип с Урмшейма, но Бинабика собственные соплеменники держат в плену вместе с риммером *Слудигом*, и им грозит смерть. У Саймона остались шрамы от крови дракона, а широкая прядь волос стала белой. Джирики называет его Снежная Прядь и сообщает Саймону, что хорошо это или плохо, но он теперь навсегда отмечен.

## Краткое содержание «Скалы Прощания»

*Саймон*, ситхи *Джирики* и солдат *Эйстан* стали почетными гостями в городе на вершине горы в стране кануков — троллей, отличающихся невысоким ростом. Но со *Слудигом* — чей народ, риммеры, является древним врагом кануков — и другом Саймона, *Бинабиком*, обращаются совсем не так хорошо: родичи Бинабика держат их в заточении и им грозит смертная казнь. На аудиенции с Пастухом и Охотницей, правителями кануков, выясняется, что Бинабика обвиняют не только в том, что он покинул свое племя, но также и не сдержал брачную клятву, данную *Сискви*, младшей дочери правящей семьи. Саймон умоляет Джирики помочь, но у ситхи имеются обязательства перед своей семьей, и он не собирается ни при каких обстоятельствах вмешиваться в правосудие кануков. Незадолго до дня казни Джирики отправляется домой.

И хотя Сискви сердита на Бинабика за нарушение клятвы, она не может вынести мысль о его смерти. Вместе с Саймоном и Эйстаном она организует побег двух пленников, но, когда они ищут в пещере наставника Бинабика манускрипт, который обеспечит их необходимой информацией, как найти место под названием Скала Прощания — Саймон узнал о нем в одном из своих видений, — их снова ловят охваченные яростью вожди кануков. Но в своем посмертном письме наставник Бинабика подтверждает его слова о причине отсутствия, а содержащиеся в нем предупреждения наконец убеждают правителей, что опасность для всех земель действительно существует. Пленников прощают. Саймону и его спутникам разрешают покинуть Иканук, а также отнести могучий меч *Шун* находящемуся в изгнании принцу *Джошуа*. Сискви и отряд троллей сопровождают их до подножия горы.

Тем временем Джошуа и маленький отряд его сторонников спасаются из разрушенного Наглимунда и скитаются по лесу Альдхорт. Их преследуют норны Короля Бурь. Им приходится защищаться не толь-

ко от стрел и копий, но и от темной магии, однако они встречаются с *Джелой*, женщиной, живущей в лесу, и *Лелет*, молчаливой девочкой, которую Саймон спас от жутких псов из Стормспайка. Необычная пара ведет отряд Джошуа через лес к месту, когда-то принадлежавшему ситхи, куда норны не осмеливаются заходить, чтобы не нарушить древнее соглашение, заключенное между разделившимися родственными кланами. Джелой говорит, что им следует идти к еще более священной для ситхи Скале Прощания, куда она направила Саймона, послав ему видение.

*Мириамель*, дочь Верховного короля *Элиаса* и племянница Джошуа, отправляется в путь в надежде найти для Джошуа союзников среди своей родни при дворе Наббана; ее сопровождает беспутный монах по имени *Кадрах*. Их захватывает хитрый и алчный граф *Стриве* из Пердруина, который говорит Мириамель, что намерен отправить ее к некоему человеку, чтобы расплатиться с долгом перед ним. К радости Мириамель, оказывается, что это священник *Диниван*, секретарь ликтора *Ранессина*, главы Матери Церкви. Диниван является тайным членом Ордена Манускрипта и надеется, что Мириамель удастся убедить ликтора отлучить Элиаса и его советника, священника-рenegата *Прайрата*, от Церкви.

Мать Церковь также страдает не только от Элиаса, требующего, чтобы она не вмешивалась в его дела, но и от *Огненных танцоров*, религиозных фанатиков, утверждающих, что Король Бурь посещает их во сне. Ранессин выслушивает Мириамель, и его охватывает сильная тревога.

Когда Саймон и его спутники спускаются с высоких гор, на них нападают снежные гиганты, в результате погибают солдат Эйстан и множество троллей. Позже Саймон размышляет о несправедливости жизни и смерти, нечаянно будит зеркало ситхи, которое ему дал Джирики для заклинания призыва, и оказывается на Дороге Снов, где сначала встречается с Матриархом ситхи *Амерасу*, а затем с ужасной Королевой норнов, *Утук'ку*. Амерасу пытается понять, что задумали Утук'ку и Король Бурь, и путешествует по Дорогам Снов в поисках мудрости и союзников.

Джошуа и остатки его отряда наконец выходят из леса и оказываются на луговых землях Высоких тритингов, где их практически сразу захватывает странствующий клан, во главе которого стоит марк-тан *Фиколмий*, отец любовницы Джошуа *Воршевы*. Обозленный на Джошуа за то, что лишился дочери, Фиколмий приказывает жестоко его избить, а затем назначает поединок, рассчитывая, что Джошуа погибнет.